

◎税関監視艇の贈与に関する日本国政府とカンボジア王国政府との間の交換公文

(略称) カンボジアとの税関監視艇贈与取極

二〇一八年 四月 八日 プノンペンで署名

二〇一八年 四月 八日 効力発生

二〇一八年 四月二六日 告示

(外務省告示第一六七号)

目 次

ページ

日本側書簡	一四一
1 税関監視艇等の贈与	一四一
2 カンボジア政府による必要な措置	一四一
3 権限のある当局による細目取決め	一四二
4 協議	一四二
カンボジア側書簡	一四三

(税関監視艇の贈与に関する日本国政府とカンボジア王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、日本国とカンボジア王国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的とした日本国のカンボジア王国に対する経済及び発展のための協力(税関監視艇の贈与を含む。)に関して日本国政府の代表者とカンボジア王国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

税関監視
艇等の贈
与

1 日本国政府は、税関の取締りのためのカンボジア王国の能力を向上し、並びにカンボジア王国の経済社会開発及びカンボジア王国国民の福祉を実現することに着与するため、日本国の関係法令に従い、カンボジア王国政府に対し、二隻の税関監視艇及び税関監視艇の運航に関連する他の機材(以下「税関監視艇」という。)を贈与する。

2 カンボジア王国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

カンボジ
ア政府に
よる必要
な措置

(a) 税関監視艇が、適正にかつ税関の取締りのためのカンボジア王国の能力の向上並びにカンボジア王国の経済社会開発及びカンボジア王国国民の福祉のためにのみ使用されるようにし、軍事的に使用されないようにすること。

(b) 両政府間に別段の合意がない限り、税関監視艇のために又は税関監視艇に関連して必要な全ての経費を負担すること。

(Japanese Note)

Phnom Penh, April 8, 2018

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Royal Government of Cambodia concerning Japan's economic and development cooperation to the Kingdom of Cambodia including the grant of customs patrol craft, which is to be made with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to enhancing the capacity of the Kingdom of Cambodia for customs enforcement and realising the economic and social development of the Kingdom of Cambodia as well as the well-being of the people of the Kingdom of Cambodia, the Government of Japan will grant to the Royal Government of Cambodia, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, two customs patrol craft with other equipment related to the operation of the customs patrol craft (hereinafter referred to as "the customs patrol craft").

2. The Royal Government of Cambodia shall take necessary measures:

(a) to ensure that the customs patrol craft are used properly and exclusively for the purpose of enhancing the capacity of the Kingdom of Cambodia for customs enforcement and the economic and social development of the Kingdom of Cambodia as well as the well-being of the people of the Kingdom of Cambodia, and not for military purposes;

(b) to bear all the expenses necessary for or in connection with the customs patrol craft unless otherwise agreed upon between the two Governments;

カンボジアとの税関監視艇贈与取極

(c) 要請に応じ、日本国政府に対し、贈与された税関監視艇に関する情報を提供する。

(d) 日本国政府の書面による事前の同意を得ることなく、贈与された税関監視艇に係る権原又は占有権がカンボジア王国政府の職員以外の者又は他の政府に移転されないようにする。

権限のある当局による細目取極

3 この取極を実施するために必要な細目取極（１に定める贈与についての条件を含む。）が、両政府の権限のある当局の間で行われる。日本国政府の権限のある当局は、日本国財務省とする。カンボジア王国政府の権限のある当局は、カンボジア関税消費税総局とする。

協議

4 両政府は、この取極から又はこの取極に関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本大臣は、更に、この書簡及びカンボジア王国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十十八年四月八日にプノンペンで

日本国外務大臣 河野太郎

カンボジア王国

上級大臣兼外務国際協力大臣 ブラック・ソコン閣下

(c) to furnish the Government of Japan, upon request, with information concerning the customs patrol craft granted; and

(d) to ensure that the title to or possession of the customs patrol craft granted will not be transferred to any person not an officer of the Royal Government of Cambodia, or to any other government, without the prior written consent of the Government of Japan.

3. Detailed arrangements necessary to implement the present arrangements, including the terms and conditions of the grant referred to in paragraph 1 above, shall be made between the competent authorities of the two Governments. The competent authority of the Government of Japan shall be the Ministry of Finance; the competent authority of the Royal Government of Cambodia shall be the General Department of Customs and Excise of Cambodia.

4. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Royal Government of Cambodia the foregoing arrangements shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Taro Kono
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Prak Sokhonn
Senior Minister
Minister of Foreign Affairs
and International Cooperation
of the Kingdom of Cambodia

カンボジア側書簡

(カンボジア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、カンボジア王国政府に代わって前記の取極を確認することとなり、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十八年四月八日にプノンペンで

カンボジア王国

上級大臣兼外務国際協力大臣 プラック・ソンコン

日本国外務大臣 河野太郎閣下

(Cambodian Note)

Phnom Penh, April 8, 2018

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Royal Government of Cambodia the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Prak Sokhonn

Senior Minister
Minister of Foreign Affairs
and International Cooperation
of the Kingdom of Cambodia

His Excellency
Mr. Taro Kono
Minister for Foreign Affairs of Japan

（参考）

この取極は、カンボジアとの間で、カンボジアの税関の取締りのための能力を向上し、経済社会開発及びカンボジア国民の福祉を実現することに寄与するため、税関監視艇等の供与を行うことについての両政府の了解を確認するものである。